

Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podobne jest zakwasowi który wzięwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satonów trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podobne jest do zakwasu,* który kobieta wzięła, zmieszała z trzema satonami** mąki, aż się wszystko zakwasiło.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Podobne jest zaczynowi, który wzięwszy kobieta schowała w mąki pszennej miary* trzy, aż do (kiedy) zakwasiło się całe. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podobne jest zakwasowi który wzięwszy kobieta zmieszała w mąki pszennej satonów trzy aż do kiedy zostało zakwaszone całe
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przypomina ono zakwas, który gospodyni dodała do ciasta rozrobionego z trzech miar mąki — i wszystko się zakwasiło.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Podobne jest do zakwasu, który wzięwszy, kobieta włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Podobne jest kwasowi, który wzięwszy niewiasta, zakryła go we trzy miary mąki, ażby wszystko skwaśniało.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Podobne jest kwasowi, który wzięwszy niewiasta, zakryła we trzy miary mąki, ażby się wszystko zakwasiło.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podobne jest do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i włożyła w trzy miary mąki, aż wszystko się zakwasiło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Podobne jest do kwasu, który niewiasta pewna wzięła, rozczyniła w trzech miarach mąki, aż wszystko się zakwasiło.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema miarami mąki, aż się wszystko zakwasiło.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Podobne jest do zakwasu, który pewna kobieta wzięła i wymieszała z trzema miarami mąki, a wszystko się zakwasiło”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podobne jest do drożdży, które kobieta wzięła i wrzuciła do trzech miar mąki, tak że całość się zakwasiła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Przypomina ono zaczyn, który kobieta rozczyniła w pewnej ilości mąki, dzięki czemu całe ciasto rośnie.

¹⁾ <x>470 13:33</x>

²⁾ Saton : 13,3 l, ponad 7 kg; zob.: <x>470 5:15</x>; <x>480 4:21</x>; <x>490 11:33</x>. W tym przypadku zatem 39,9 l l. 21 kg zaczynu. Wystarczyło to na wypieczenie chleba dla 100 ludzi.

³⁾ <x>530 5:6</x>; <x>550 5:9</x>

⁴⁾ Nazwa miary liczącej półtora korca, czyli około 15 l.

		Przekład	
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobne jest do kwasu, który kobieta zaczęła w trzech miarach mąki, aż wszystko się zakwasiło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Подібне воно до закваски, що його бере жінка, покладе на три мірки борошна, доки не вкисне все.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Upodobniona jest jakiemuś fermentowi, który wzięwszy jakaś kobieta wkryła do sfery mąki pszennej miar trzech aż do czasu którego została sfermentowana cała.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Podobne jest do zaczynu, który niewiasta wzięła oraz schowała w trzech satonach pszennej mąki, aż wszystko spulchniało.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jest ono podobne do zaczynu, który pewna kobieta wzięła i zmieszała z trzema porcjami mąki, a potem czekała, aż cała partia ciasta urośnie".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Podobne jest do zakwasu, który niewiasta wzięła i ukryła w trzech dużych miarach mąki, aż cała ta masa się zakwasiła".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Podobne jest ono do kwasu chlebowego, który kobieta zmieszała z całym workiem mąki a on przeniknął całe ciasto.